

УДК 378

DOI: 10.26140/bg23-2020-0902-0023

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ РУССКИХ И ОСЕТИНСКИХ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК В СИСТЕМО-СТРУКТУРНОМ АСПЕКТЕ НА УРОКАХ ОСЕТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В 5-ОМ КЛАССЕ

© 2020

Кабулова Гаяна Согратовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Осетинская филология»

Северо-Осетинский государственный педагогический институт
(362003, Россия, Владикавказ, ул. Карла Маркса, 36, e-mail: gajana77@mail.ru)

Аннотация. В статье рассматривается авторская система уроков по сопоставительному изучению русских и осетинских сказок в 5-ом классе. В условиях полиэтнической среды задача национальных школ Российской Федерации: способствовать формированию поликультурной личности, хорошо усвоившей богатства национальной литературы и культуры, готовой к диалогу с носителями русской культуры. Многолетние наблюдения над процессом преподавания в школе показывают, что нередко в пятом классе учителя только повторяют сведения о народной сказке, хорошо известные ученикам из начальной школы: её содержание (победа добра над злом, прославление доброты, трудолюбия, верности), роль волшебного начала, специфические сказочные приемы повествования (наличие зачина, концовки, устойчивых оборотов). Но между тем изучение народной сказки может быть более глубоким, продуманным и целенаправленным. С одной стороны, необходимо помочь детям постигнуть специфику содержания и формы народной сказки, выстроив материал в систему, а с другой стороны – необходимо в ходе этой работы сопоставить осетинскую и русскую народные сказки, выявив общенациональные и типологические черты в их содержании и форме. Сопоставление выступает как метод как один из приемов изучения, наиболее эффективный как в плане проникновения в структуру сказки, так в плане актуализации мыслительных и познавательных способностей учащихся.

Ключевые слова: метод сопоставления, волшебные сказки, национальное своеобразие, фольклор, сказочный зачин, межкультурное образование, духовные ценности, волшебные черты, урок, текст, действительность, интерес, межкультурное образование, традиции.

COMPARATIVE STUDY OF RUSSIAN AND OSSETIAN FAIRY TALES IN THE SYSTEM-STRUCTURAL ASPECT AT THE LESSONS OF OSSETIAN LITERATURE IN THE 5TH GRADE

© 2020

Kabulova Gayana Sokratovna, candidate of philological Sciences,
associate Professor of "Ossetian Philology"

North Ossetian state pedagogical Institute
(362003, Russia, Vladikavkaz, Karl Marx street, 36, e-mail: gajana77@mail.ru)

Abstract. The article considers the author's system of lessons on comparative study of Russian and Ossetian fairy tales in the 5th grade. In a multi-ethnic environment, the task of national schools in the Russian Federation is to promote the formation of a multicultural personality who has well assimilated the riches of national literature and culture and is ready for dialogue with Russian culture speakers. Long-term observations of the process of teaching at school show that often in the fifth grade, teachers only repeat information about a folk tale that is well known to students from primary school: its content (the victory of good over evil, the glorification of kindness, diligence, loyalty), the role of the magic beginning, specific fairy-tale storytelling techniques (the presence of the beginning, ending, stable turns). But meanwhile, the study of a folk tale can be more profound, thoughtful and purposeful. On the one hand, it is necessary to help children understand the specifics of the content and form of a folk tale by building the material into a system, and on the other hand, it is necessary to compare Ossetian and Russian folk tales in the course of this work, identifying national and typological features in their content and form. Comparison acts as a method as one of the methods of study, the most effective both in terms of penetration into the structure of the fairy tale, and in terms of updating the mental and cognitive abilities of students.

Keywords: comparison method, fairy tales, national identity, folklore, fairy-tale origin, intercultural education, spiritual values, magic features, lesson, text, reality, interest, intercultural education, traditions.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Возрастание интереса к проблеме межкультурного образования на рубеже веков обусловлено необходимостью сохранения мира, торжества жизни, добра на Земле. Вот почему процесс культурного взаимодействия народов сегодня признается не только как фактор их духовного взаимообогащения, но и как путь преодоления негативных тенденций современного общества на почве религиозных и этнических признаков. В связи с этим в педагогике и дидактике стали приоритетными научными направлениями – поиски путей, методов открытия ребенку общечеловеческого смысла духовных ценностей народов.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Вопросы сопоставительного изучения произведений русской и осетинской литературы в теоретическом плане исследовались в работах Л.А. Камаловой [1], Л.В. Тодорова [2], А.Т. Хаблиева [3], Г.С. Кабуловой [4] и рядом других исследователей [5-9]. Обращение к идее сопряжения культур рассматривается ими как способ более глубокого постижения национальной поэтической традиции, выра-

жившей дух и гений народа, в целях преобразования взаимодействующих литератур в условиях полиэтнической общности. Весомый вклад в решение данной проблемы внесла Цаллагова З.Б. [10], в трудах которой выдвинут и обоснован принцип типологической общности и национального своеобразования русской и осетинской литературы.

Формирование целей статьи (постановка задания). Целью исследования является разработать и экспериментально проверить систему уроков по сопоставительному изучению русских и осетинских сказок в пятом классе, т.к. сопоставление выступает как наиболее эффективный прием изучения плана проникновения в структуру сказки, так и в плане актуализации мыслительных и познавательных способностей учащихся.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

Программой средней школы по родному языку и литературе для 5-11 классов осетинских школ (под редакцией Х.А. Токазова, З.Б. Дзодзиковой, Р. Цопановой Ш.Ф. Джикаева, Ф.Г. Бежаевой) [11] на изучение осетинской народной сказки отводится 7 часов.

На первом уроке предлагается изучить теоретический материал об осетинской волшебной сказке, обратить внимание на волшебные черты и волшебные

события, знакомство с осетинской волшебной сказкой «Фаззæттæ», учащиеся читают и пересказывают сказку, выявляется их первоначальное читательское восприятие. Особое место отводится в программе языку и иллюстрациям к сказке.

Во время чтения и изучения сказки «Фаззæттæ» внимание учащихся концентрируется на её идейно-содержательном своеобразии и воспитательном значении: прославлении лучших качеств человека (доброты, верности, мудрости, трудолюбия и мастерства). «Наиболее целесообразной представляется методика изучения сказки, позволяющая наряду с усвоением композиционных и словарно-фразеологических особенностей произведений этого жанра, сосредоточить внимание на системе нравственных ценностей сказки» [10, с. 103].

Перед изучением сказки «Фаззæттæ» («Близнецы») учащимся было предложено вспомнить, какие осетинские и русские сказки им известны из школьной программы, из прочитанных самостоятельно книг, какие сказки они слышали по радио; экранизацию каких сказок видели. Далее мы предложили школьникам вспомнить и коротко рассказать содержание любимых сказок, сказать, чем они понравились; дать определение сказке, сказать, какие виды сказок существуют.

Такой опрос в начале урока позволил нам, обобщив ответы учащихся, перейти к вводной беседе, которая заняла 10-15 мин. Содержание вступительной беседы была следующего характера: Осетинская народная сказка «Фæззæттæ» — сказка волшебная. Создавалась она, как и другие сказки, в те далекие времена, когда люди были беспомощны перед силами природы, не могли объяснить различные природные явления: откуда появляются гром, молния, дождь, снег; люди думали, что все создано богом, другими сверхъестественными силами, они обожествляли, зверей, птиц, силы природы.

В те далекие времена, когда люди творили сказки, труд человека был очень тяжелым, и человек, конечно, мечтал о легкой и радостной жизни: чтобы дворцы, мосты строились не месяца и годы, а мгновенно, ткани и ковры ткались бы не вручную. Эти люди, мечтающие летать, как птицы, быстро преодолевать большие расстояния, придумали в сказках ковер-самолет, который может доставить человека, куда он захочет, «живую» воду, воскрешающую тяжелобольных и мертвых.

Для современных людей такие «чудеса» стали реальной действительностью. Но несмотря на то, что все мы понимаем, что «сказка – вымысел, плод народной фантазии, она полна поэтического обаяния, ведь любая сказка заставляет нас думать, мечтать, сопереживать, она полна глубокого смысла и мудрости, учит нас славить разум, героизм, товарищество, честность, любовь к Родине, людям, осуждать лень, зависть, обман, хитрость, жадность» [12, с. 74].

- Сегодня мы познакомимся с одной из волшебных сказок из богатого сказочного репертуара осетинского народа.

После такой краткой беседы мы приступили к рассказыванию сказки близко к тексту, сохраняя ее специфические жанровые особенности, сказочный зачин: «Лæг æмæ усæн уыди дыууæ фырты-фаззæттæ...» (У мужа и жены было два сына-близнеца) [13, с. 37]; троекратные повторы отдельных слов, фраз, предложений, постоянные эпитеты. Наиболее трудные слова и выражения, встречающиеся в тексте сказки, и их объяснения записаны на доске.

Трудные слова и выражения, встречающиеся в тексте:

уысмæн над кодта — араæх надта фыранк — цавæрдæр тыхджын сырды пом аргæутты
фыдгул — знаг
рчыиаг — хусгонд стурь царм
кæулгард — гыццыл кард, раджа заманы-иу дард балцы куы цыдысты, уæд-иу æй ныссагътой кæулы амонд бæрæг кæнынæн

фæлмæст — фæллад, фæлмæццд
фарчытæ — гæбæзтæ, хайтгæ
схон — тынг хъæбæр дур зынг цæгъдына
зых — бæмбæджы цъуппы кæнæ бæласы зокъо
хусгондæй зынг цæгъдгæйæ ссудзына
чыссæ — дзыппы-иу кæй дардтой, ахæм чысыл дзæкъул

цæнд — бирæ дуртæ кæнæ æндæр исты лыстæг предметæ кæрæдзийы уæлæ иу ран калдтой
бон куыддæр фæзмæлд — бон куыд — рухс кæнын байдыдта.

Интонация рассказчика должна быть спокойной, размеренной, но не монотонной: должна способствовать правильному пониманию характера, настроений сказочных персонажей, передавать внутреннее эмоциональное состояние героев: радость, горе, страх. «Так, после того, как один из близнецов на лезвии, ножа увидел ржавчину, он начал беспокоиться о судьбе брата, так как знал, что это очень плохая примета, говорящая о том, что с братом случилась беда» [14, с. 78]. Необходимо интонационно выделить это место, чтобы вызвать более полное эмоциональное сопереживание учеников.

После пересказа текста сказки с целью лучшего усвоения сказки мы провели беседу по следующим вопросам:

1. Назовите основных действующих лиц сказки.
2. Почему Сауи и Будзи ушли из дома?
3. Какой рассказ поведали Сауи о том, какие зверства учиняют князья над простыми людьми?
4. Какие осетинские и русские пословицы можно придумать к образам братьев?
5. Сказку «Близнецы» с какой русской сказкой можно сравнить? Что схожего у героев?
6. Чем закончилась сказка?

Первый урок по изучению сказки «Близнецы» и заканчивается обобщением ответов учащихся и заданием на дом: подготовить к следующему уроку выразительное чтение сказки, уметь рассказывать близко к тексту.

В обобщении важно отметить в характерах главных героев те нравственные качества, которые всегда почитались в народе: доброта, бескорыстие, трудолюбие, взаимовыручка, честность. Беседу о сказке помогут оживить иллюстрации, сделанные дома самими школьниками.

При изучении в V классе волшебной сказки «Близнецы» («Фаззæттæ») можно попросить учащихся вспомнить, не читали ли они сказки других народов с аналогичным сюжетом. И те наверняка вспомнят, что им известны другие волшебные сказки, в которых изображается герой, ищущий свою невесту. «Отправляясь в путь, он преодолевает множество трудностей, которые встречаются ему в пути; герою помогают волшебные предметы, действующие по его воле. Герой волшебной сказки в постоянной борьбе с темными силами жизни; он наделен не только большой физической силой, но и высокими нравственными качествами: силой воли, настойчивостью, умом, мужеством, внутренней духовной красотой» [14, с. 79]. Глубокое эмоциональное сопереживание, могучая сила примера положительного персонажа народной сказки не может не оказать большого влияния на формирование характера школьника, воспитание его воли. Имея в виду специфику сказки, в которой описание жестоких и коварных антигероев, защищающих свои эстетические интересы и осуществляющих агрессивные намерения, занимает немалое место, мы использовали в воспитательных целях и этот момент: антигерои должны вызывать не страх, а справедливое негодование, веру в силу и мощь положительных героев, сокрушающих темные силы.

Чтобы полнее использовать воспитательный потенциал сказки «Близнецы», мы поручили учащимся подготовить письменные ответы на вопросы и задания:

1. «Борьба близнецов с несправедливостью, насилия-

ем, хитростью и обманом».

2. «За что борются главные герои сказки?».

3. «Как бы вы поступили на месте близнецов?».

В ходе подготовки к этим вопросам ученик еще раз осознает неотвратимость конечной победы добра над злом, торжества справедливости, вспомнит, что животные помогают герою в его борьбе за то, что он скромен и добр, за то, что он их когда-то пожалел. Задумываясь над целью борьбы героя, школьник осознает, что это не только и не столько добывание невесты (традиционный сказочный мотив), сколько победа над врагом, в результате которой избавляется от насилия целый народ.

На втором уроке ставятся различные цели: углубить знания школьников по содержанию сказки «Фаззатта», проверить усвоение основных теоретических понятий, развивать речь, мышление и художественное воображение, формируя эмоциональную сферу учащихся, развивать творческие задатки и способности.

Урок мы начали с опроса, повторения известных учащимся сведений об устном народном творчестве, о его специфике. После этого проверяется домашнее задание — выразительное чтение и рассказывание сказки.

После чтения и рассказывания сказки проводится беседа по вопросам, предложенным в учебнике. Особое внимание следует уделить работе над текстом сказки. Для этого нужно предложить ответить учащимся на такие вопросы и задания:

1. Найдите в сказке места, где описывается любовь народа к своим спасителям.

2. Найдите в тексте сказки место, где описывается победа Сауи над змеем.

Активизации учащихся будет способствовать постановка проблемных вопросов.

1. Как бы вы поступили на месте Будзи при встрече со старухой (къулыбадаг ус)?

2. Расскажите, как бы вы описали сказочный дремучий лес.

В заключение следует предложить учащимся составить план сказки и попросить назвать слова, характерные для повествовательного стиля сказки.

С целью проверки эффективности предложенной методики изучения сказки, нами была предложена учащимся письменная работа на одну из предложенных тем: «За что мы любим сказку?», «Герои народной сказки», «Чему нас учат сказки?».

Из числа волшебных в осетинской школе изучаются еще «Сарты фырт» и «Кананайы аргъау». Перед тем, как приступить к изучению сказки «Кананайы аргъау», необходимо дать определение сказки и рассказать о внутрижанровой градации этого вида народного творчества, о том, что сказки бывают волшебные, социально-бытовые и сказки о животных. В волшебных сказках действие происходит не только на земле, но и подводном, подземном царствах, совершаются необычные события, быстро строятся дома и дворцы, ткуются ткани и т. п. В волшебных сказках помощниками героев часто служат животные, им помогают действующие по их воле волшебные предметы. Основа сюжетной линии волшебной сказки — поиски героев невесты. Герой такой сказки, как правило, отличается большой физической силой, силой воли, настойчивостью, после преодоления многочисленных трудностей, победив врага, он достигает своей цели. «Положительные герои волшебных сказок находятся в постоянной борьбе с темными силами, наделены прекрасной внешностью, высокими нравственными качествами» [15].

При изучении сказки «Кананайы аргъау» следует иметь в виду, что это осетинский вариант (аналог) русской сказки «О сестрице Аленушке и братце Иванушке» [16]. Поэтому мы не старались на уроке уделять время подробному рассмотрению фабульной стороны сказки, а учитывая сходство сказок, проводили беседу по следующим вопросам.

1. Знаете ли вы какую-нибудь сказку, похожую по Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 2(31)

содержанию на сказку «Кананайы аргъау»?

2. В чем сходство и различие сказок «Кананайы аргъау» и «Сказка о сестрице Аленушке и братце Иванушке»?

Отвечая на вопросы, учащиеся придут к самостоятельному выводу о том, что сюжеты обеих сказок идентичны. Сироты брат Уари и сестра Канана, как и шибратец Иванушка и сестрица Аленушка, убегают из дома, проходят через одинаковые трудности и в конце концов обретают счастье, благополучие. Большей мобилизации внимания учащихся потребует вопрос об определении различий в сказках. Это, кроме имен главных героев, отдельные, второстепенные детали: озеро в русской сказке и молочное озеро в осетинской сказке; в русской сказке младший брат превращается в козленка, и осетинской — в олененка и т. д. Но все основные элементы сюжета этой сказки являются традиционными для волшебных сказок многих народов, это — «противоборство злых и добрых сил: повествование, строящееся по принципу постоянного нарастания трудностей, возникающих перед героем, который добивается справедливости и счастья» [4, с. 103].

Обобщение ответов на последний вопрос позволило нам перейти к небольшой беседе о национальном своеобразии сказок, о том, что в сказках каждого народа отражаются сто этнические особенности; но сказки всех народов осуждают зло, насилие, несправедливость, утверждают добро, правду, красоту. Углубляя разговор о типологической схожести сказок разных народов, о том, что люди разных стран и континентов создают одинаковые сказки, пословицы, одинаково хотят мира. Я счастья для себя и своих детей, можно провести определенную работу по интернациональному воспитанию учащихся. Посоветовать им для чтения сборники сказок народов мира, поручить отдельным учащимся подготовить ко «Дню сказок» пересказ сказок разных народов, нарисовать иллюстрации к сборникам сказок из серии «Сказки народов мира», а лучшими из картин оформить помещение, в котором будет проходить «День сказок». Воспринятое таким образом сходство сказочных мотивов и сюжетов, их идейно-тематическая близость самым непосредственным образом подведут учащихся к пониманию взаимосвязей национальных духовных культур на примере фольклора.

Третья волшебная сказка, которая изучается в осетинской школе (V кл.) — «Сказка ремня (пояса)», («Роны аргъау») — построена по принципу обрамления. В ней волшебный пояс по желанию героя рассказывает разные занимательные истории.

Учащиеся 5 класса в этом произведении впервые встречаются с художественным приемом обрамления, и в ходе анализа сказки им об этом нужно будет сообщить, обратив их внимание на особенности сюжетного построения сказки, в которой в единую повествовательную канву уложены по сути три разные сказки. Но это при разборе сказки, а изучение мы начинали с выразительного чтения, пересказа содержания сказок учащимися. Здесь необходимо сконцентрировать внимание на художественных особенностях гиперболы. Сказка буквально изобилует ими, причем это гиперболы, необычайно сильно преувеличивающие предметы и их свойства. И хотя с понятием гиперболы учащиеся будут знакомиться в шестом классе при изучении нартовских сказаний, здесь необходимо хотя бы описательное определение тропа, интонационное их выделение при чтении с тем, чтобы дети запомнили, что в сказках люди и предметы, их свойства могут быть показаны чрезмерно преувеличенными. Это поможет им в дальнейшем быстрее понять природу и функцию гиперболы в тексте произведения, разовьет умение определять этот троп в разножанровых средах, что в свою очередь будет способствовать развитию абстрактного и образно-художественного мышления.

Из изучаемых в школе к социально-бытовым отно-

сится сказка «Раст лæг æмæ зылын лæг» (Правый (правдивый) человек и неправдивый человек). Как и многие другие социально-бытовые сказки, она проста по композиции, близка к реальной жизни, строится на основе социального конфликта. Герои сказки – правый (правдивый) человек и неправый человек – бедняк и богач. Первый показан трудолюбивым, искренним, добрым и доверчивым, второй – ленивым, жадным, глупым и завистливым. Дополнительно к вопросам учебника мы предложили учащимся задание: отыскать в описании поступки, характеризующие бедняка и богача: просьба выразить свое личное отношение к поступкам героев сделает эстетическое переживание учащихся более осознанным, сравнить с русскими сказками. Важно избежать и слишком детального разбора сказки – это может заслонить поэтичность, красоту – дидактику народной сказки.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Таким образом, мы пришли к выводу, что использование приема сопоставления в контексте «диалога двух культур» – осетинской и русской при изучении темы «Осетинские народные сказки» в 5 – ом классе активизирует мыслительную деятельность учащихся, помогает установлению взаимосвязи между осетинскими и русскими народными сказками, лучшему усвоению теоретико-литературных понятий, а также развитию ассоциативного мышления и воображения, более глубокому постижению произведений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Камалова Л.А. Изучение русских народных волшебных сказок на уроках литературы в 5 классе в контексте «диалога культур» // Тез. докл. VIII респ. конф. молодых учен. Кн.5.- Казань: КГУ, 2002. С. 52.
2. Тодоров Л.В. Формирование системы теоретико-литературных понятий. // Методика преподавания русской литературы в национальной школе. СПб.: Просвещение, 1992. - С. 297-313.
3. Хаббиева А.Т. Диалог культур // Современная технология обучения Владикавказ, 2002. №2. - С. 40-45.
4. Кабулова Г.С. Значение осетинского фольклора в формировании поликультурных компетенций детей старшего дошкольного возраста. Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества. 2018. № 7. С. 100-105.
5. Дзусова Б.Т., Секинаева А.Б. Сравнительно-сопоставительный анализ категории числа имен существительных в осетинском и русском языках // Гуманитарни Балкански изследвания. 2019. Т. 3. № 2 (4). С. 87-89.
6. Туаева Л.А., Кавтарова А.В. The problem of Russia and Ossetian literature relations: I.S. Turgenev and the caucasus // Балканско научно обозрение. 2019. Т. 3. № 2 (4). С. 94-97.
7. Туаева Л.А., Касабиева Р.В. Interpretation and educational value of national holidays of Ossetians in the works of ossetian writers // Гуманитарни Балкански изследвания. 2019. Т. 3. № 2 (4). С. 94-96.
8. Маирамукаева Ф.А. Подготовка студентов - будущих учителей к проектной деятельности в Северо-осетинском государственном университете им. К.Л. Хетагурова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 193-195.
9. Дзусова Б.Т., Березова Н.В. Басенное наследие осетинских поэтов К. Хетагурова И С. Гагиева // Научен вектор на Балканите. 2019. Т. 3. № 2 (4). С. 88-90.
10. Цаллагова З.Б. Нравственное воспитание учащихся на уроках родной литературы. Орджоникидзе, 1990.
11. Программа по осетинской литературе (1-11 кл.) Под ред. Таказова Х.А., Цопановой Р., Дзодзиковой З.Б., Джикаева Ш.Ф., Бежаевой Ф.Г. - Владикавказ. 2005. - 186 с.
12. Черкезова М.В. Литература и культура. Пособие для учителя национальной школы. М.: Наука. 125с.
13. Хрестоматия по осетинской литературе 5 кл. / Под ред. А.Газдаровой. Дзауджикау, 2010.-311с.
14. Осетинские народные сказки. Запись текстов, перевод, предисловие и примечания Г.А. Дзагурова. М.: «Наука», 1973. -120 с.
15. Никифоров А.И. Сказка, её бытование и носители. / Вступит, ст. к сб.: Капица О. И. Русские народные сказки. М.-Л., 1930, с. 7.
16. Аникин В.И. Русская народная сказка. М.: Художественная литература, 1984.- 330 с.

Статья поступила в редакцию 29.01.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020